

HENDAIK UDA OSPATZEN DU

HENDAYE FÊTE L'ÉTÉ

ARTS DE LA RUE - SPECTACLES PYROTECHNIQUES

KARRIKA ARTEAK - PIROTEKNIA IKUSKIZUNA

UZTAILAK
9.10.11.12
JUILLET

SPECTACLES GRATUITS

www.hendayefetelete.com





BAR - RESTAURANT
SUR PLACE ET A EMPORTER
10 Avenue des Mimosas
64700 HENDAYE
SERVICE CONTINU



9 rue des Figueurs - 64700 Hendaye-Plage - Tel. 05 59 01 88 07



Sarl Assurances
TONNAUD

Assurances et Placements

17, avenue d'Espagne - 64600 ANGLET
Tél. 05 59 74 00 30
91, rue Gambetta - 64500 ST JEAN DE LUZ
TÉL. 05 59 26 11 76
email : anglet@agence.general.fr



STATION LITTORALE HENDAYE

MARDI 9 JUILLET

A PARTIR DE 18H00

UZTAILAREN 9AN. ASTEAZKENA

18:00ETIK GOITI

SOIREE « OFF »

«OFF» ARRATSA

Hendaye Plage accueille des artistes de rue amateurs.
Jongleurs, musiciens, marionnettistes vous accompagnent de l'avenue des Mimosas à la plage d'Hendaye. Venez les encourager par votre présence et votre générosité.

Hendaiaiko Hondarraitz hondartzako auzoak karrika artistak hartuko ditu.
Hogei bat minutuko saioetan, artistek, eskujokariak, musikariak, txotxongi-lokariak lagun egiten dizute Mimosen karrikatik Hendaiaiko Hondarraitz hondartzaraino.



• 18H - PIERRE LOTI VOUS CONTE SA VIE.
XAVIER HERNANDEZ

🕒 1h30 / De Belcenia (sous le pont)
au Pont International
Visite guidée théâtralisée



• 20H30 - NOLWEN ET SES MARIONNETTES

🕒 20 min / Rue des Eucalyptus

• 21H - SOL

🕒 20 min / Rue des Mimosas
Concert Folk acoustique

• 21H30 - SHINE - LAURENT HEFFER

🕒 50 min - Rue des Mimosas
Concert violoncelle

• 22H30 - LETI - SPECTACLE DE FEU

🕒 20 min / Plage face à la rue des Eucalyptus

Sur la plage d'Hendaye, certains soirs au clair de lune, on peut entendre des chants de femmes et voir des ombres danser autour du feu. Si vous approchez, cela sera à vos risques et périls, les sorginak n'aiment pas qu'on les dérangent ...



SHINE



SOL



DEPANNAGE
& VENTE DE
MATÉRIEL
INFORMATIQUE



40, Bd du Gal. de Gaulle HENDAYE
05 59 24 24 84



SERVICES
INFORMATIQUES
POUR PROFESSIONNELS



TÉLÉPHONIE
PRO ET VOIP

31 rue de l'industrie - HENDAYE
05 32 09 07 88



QUAI DE LA FLORIDE
7, RUE DES ORANGERS
64700 HENDAYE
05 59 20 44 87

OUVERT LE MIDI
TOUTE L'ANNÉE
TOUS LES SOIRS EN SAISON
VENDREDI & SAMEDI SOIRS
HORS SAISON

MERCREDI 10 JUILLET

UZTAILAREN 10^{ean}. ASTEARTEA

SURFING THE STREET

COMPAGNIE EL TIOTEO



Croisière, 11h30 / 🕒 45 min

SPECTACLE DE CIRQUE EN SOLO - **ANTZERKIA**

Voici l'histoire d'un surfeur qui rêve de surfer une vague de public. Pantomime, humour décapant, magie et prouesses d'équilibristes, aussi bien provocateur que clown au cœur tendre. Ce vrai-faux surfeur déjanté attend « LA » vague et se prépare à ce moment qui devait être inoubliable. TioTéo mène son show à un rythme effréné ; les grands et les petits seront amenés à prendre part au spectacle ...

Hona ikusleen uhin bat surfeatzea amesten duen surflari baten istorioa. Pantomima, umore garratza, orekariaren magia eta balentriak, probokatzaile bezain bihotz samurdun pailazoa. TioTéo erritmo ero batez aritzen da bere ikuskizunean, hala helduak nola txikiak ikuskizunean parte hartzera gonbidaturik dira gainera.



ORCHESTRE INTERCOMMUNAL

Place Sokoburu, 20h30 / 🕒 1h30

MUSIQUE - **MUSIKA**

Composée d'une cinquantaine de musiciens, recrutés au niveau du 3^{ème} cycle de conservatoire, l'Orchestre Intercommunal, seule formation d'Aquitaine classée en Division d'Honneur (l'élite de la musique amateur), donne une trentaine de représentations annuelles. Grâce à son répertoire varié (musique classique, espagnole, pop, jazz, de film, basque, etc...) et sans cesse renouvelé, l'orchestre adapte sa programmation à l'actualité culturelle et événementielle.

Herri Arteko Harmonia : Berrogeita hamarbat musikalariekin, Hendaiaiko eta Donibane Lohizuneko Harmonia, hogeita hamarbat erakusketak aurkezten dituzte urtero. Erepertorio zabala dute. (musika klasikoa, espaniola, pop, jazz, filmo eta euskaldun musikak...)



LES AMANTS FLAMMES

COMPAGNIE ATTRAP'LUNE

Sokoburu Plage, 22h30 / 🕒 30 min

PYROTECHNIE

PIROTEKNIA IKUSKIZUNA

Duo poétique fabuleux pour sable et feu. Le spectacle joue et évolue sur deux aspects. Il débute sur l'aspect éthérique évoquant les principes de la pensée philosophique chinoise. On peut y voir une métaphore d'une origine du monde dans un espace obscur, silencieux, immobile d'où naîtrait un catalyseur d'énergie matérialisé par une flamme rouge « Alya », représentant l'Amour. Puis les énergies se différencient en deux formes antagonistes et complémentaires. Ces deux « âmes en flammes » vont peu à peu se densifier et s'incarner en êtres humains. Protégeant « Alya », ils ne tarderont pas à propager son feu, allumant les étoiles en dessinant au sol un chemin aux hommes.

Poesia bikote harrigarria sable eta suz. Ikuskizuna bi aldeetan ari da jokoan. Eter itxurakoa, funtsezkoa, arketipozkoa eta sinbolikoa alde batetik nola bestetik, itxura mamitsukoa, materiala, fisikoa eta haragitua. Munduaren sortunearen metafora ikus liteke hor, espazio ilun, isil, geldoan, nondik energia katalizagailu bat sortuko litzatekeen, Maitasuna irudikatzen duen «Alya» gar gorriaren bidez.



Bar à Manger

123 boulevard de la mer - Hendaye Plage
05 59 03 42 17



SANDWICHES - PANINIS
GLACES - CREPES - GAUFRES
BOISSONS FRAICHES

CABANE UHAINA

BD DE LA MER

RÉSIDENCE SERVICES SENIORS

10 rue de la Gare
Hendaye



SENIORIALES
patrimoine & services

05 62 47 86 10



Casino Hendaye

SALLE DES JEUX
OUVERT À PARTIR DE 11H30

Machines à Sous

Roulette Electronique

Black Jack

BAR RESTAURANT
"Le Soko Ona"

BAR MUSICAL
"Le Soko Ona"

JEUDI 11 JUILLET

UZTAILAREN 11. OSTEGUNA

ZANZIBAR SE LACHE

CIE ZANZIBAR LE JONGLEUR



Croisière, 11h30 / 🕒 50 min

CIRQUE - **ANTZERKIA**

Dans ce spectacle, qui évolue depuis 13 ans maintenant, l'artiste improvise toujours. Il garde le spectacle vivant et contrôle le rythme du numéro. Techniquement le spectacle offre un vrai numéro de cirque : 3 diabolos sur la ficelle et dans les airs, un grand final sur une échelle de cirque de 3 mètres ... Voilà ce qui vous attend !

Participation des spectateurs.

Ikuskizun horrek 13 urte daramatza jadanik; artista bat-batekoan aritzen da beti eta horrek ikuskizuna bizirik atxikitze eta emanaldiaren erritmoa kontrolatzeko aukera ematen dio. Teknikoki, ikuskizunak diaboloein osatu egiazko zirko emanaldia eskaintzen du, 3 diablo hariaren gainean eta airean, bai eta 3 metroko zirko zurubiaren gaineko bukaera handia.



VIANA DO CASTELO - OUTEIRO

Croisière, 18h00 / 🕒 60 min

DANSE FOLKLORIQUE - **DANTZA**

Dans le cadre des 20 ans de jumelage, Viana Do Castelo est mis à l'honneur.

Son "ranch folklorique", issu du centre social, sportif et culturel d'Outeiro, propose des représentations en public depuis 1987. Dépaysement garanti avec ce spectacle de danses, chants et tenues traditionnelles du Portugal.

Outeiro - Viana do Castelo hirietako kirol eta kultura gizarte zentroaren folklore taldea 1985ean sortu elkarte horretako parte da. Outeiroko biztanleen kultura, kirol eta jostatzearen garapena du xede. Folklore taldea 1987an hasi zen publikoki aritzen, bere dantzak, kantuak eta jantziak partekatuz.



THE BARBER SHOP

LANETIK EGINA

Place Sokoburu, 20h30 / 🕒 90 min

MUSIQUE - **MUSIKA**

Né d'un atelier de Lanetik Egina à Hendaye, le Barber Shop s'envole vers de nouvelles aventures musicales. Des reprises intemporelles de R&B, de Funk, de Reggae et de ballades, c'est ce que vont partager avec le public 8 musiciens autour du saxophoniste et arrangeur Stéphane Barbier. De Amy Winehouse à Stevie Wonder en passant par Cris Cab, le Barber Shop vous garantit une folle soirée sous le signe du Groove.

Hendaiaiko Lanetik Egina elkartearen lantegi batetik sortu zen Barber Shop eta musikazko abentura berrietara aireratzen da, mota askotako musikazko errepertorio handi batekin, belaunaldi guztiak mugiarazi eta kantatzeko behar den guztia duelarik. Amy Winehouse edo Stevie Wonder, bai eta Cris Cab ere besteak beste; Barber Shop taldeak arrats eroa pasatzeko aukera eskaintzen dizue, Groove giroan.



BATAKOUMA

COMPAGNIES PLEIADES ET AKOUMA

• 21h00 : Rue des Mimosas / 🕒 45min

• 22h30 : De Croisière au Poste de Secours
de la Grande Plage / 🕒 45 min

PYROTECHNIE

PIROTEKNIA IKUSKIZUNA

Energie des musiques, fantaisie des chorégraphies, folie et en-vôûtement du feu, originalité de l'esthétique Punk baroque/Steampunk des costumes ... Un spectacle irrésistible !

Musiken energia, koreografien fantasia, suaren eroa eta xarma, estetika Punk barrokoaren/jantzien Steampunk-aren originaltasuna... ikuskizun arras tirriagarria!





VENDREDI 12 JUILLET

UZTAILAREN 12AN. OSTIRALA

ZANZIBAR DEBOULE

CIE ZANZIBAR LE JONGLEUR



Rond-point du Palmier, 11h30 / ⌚ 45 min

JONGLEUR / THEATRE DE RUE - **ANTZERKIA**

Zanzibar déboule ! Un spectacle de cirque drôle et interactif. Jonglant avec le public comme avec ses balles, l'artiste se plie en quatre, s'enflamme et nage dans les airs. Zanzibar divertit petits et grand avec ses numéros à rebondissements. Techniquement, le spectacle offre un vrai numéro complet, jonglant avec 7 balles ou 4 torches, ainsi que le grand final de jonglerie déjantée sur le monocycle.

Zanzibar déboule! Zirkorikuskizun irigarri eta elkarreragilea. Ikusleekin pilotekin bezalaxe eskuketan arituz, artistak ahailegin guztiak egiten ditu, su hartzen du eta airean igeri dabil. Zanzibar txiki nola helduentzat da dibertigarri, punpaka doazen emanaldiekin.



ZONE CIRCUS

COMPAGNIE LES ZANZIBULLES

Place Sokoburu, 18h / ⌚ 25 min

SPECTACLE DE CIRQUE

Un terrain vague, des bidons et une bande de jeunes aux caractères bien trempés. Ils ont leur look, leurs codes et leurs interactions ... jusqu'à ce qu'apparaisse quelqu'un de différent. Pourront-ils l'accepter et l'intégrer dans leur danse ? Tel un reflet de leur histoire, cette jeune troupe, mêlant avec brio humour, danse et techniques de crique, ne manquera pas de vous amuser et de vous émouvoir.

Lur lauso bat, bidoiak eta jite azkarreko gazte talde bat. Beren look-a dute, beren kodeak eta elkarrekintzak, ez beti jabol baina ongi doazkienak... bestelako norbait agertzen zaien arte. Onar lezakete eta beren dantzara ekarri? Bere istorioaren isla bailitzan, talde gazte honek, umorea, dantza eta zirkoko teknikak jeinuz nahasiz, libritu eta hunkituko zaituzte.



VIANA DO CASTELO DO VALE DO NEIVA



Rond-point du Palmier, 19h00 / ⌚ 60 min

MUSIQUE / **MUSIKA**

Dans le cadre des 20 ans de jumelage, Viana Do Castelo est mis à l'honneur.

Fondée en 1982, Associa O Cantadeiras do Vale do Neiva est une chorale d'une vingtaine de personnes. Elle promeut les activités de collecte des terres de Vale do Neiva, leur conservation et leur diffusion par les moyens les plus appropriés, à savoir la création d'un musée, l'enregistrement et la diffusion de chants, dictons et coutumes, un projet pour la création d'une "école des Cantadeiras".

1982. urtean sortu eta hoguei bat kide dituen elkarte honek a cappella abesten du, hiru eta lau ahotsez, bereziki zainduz fintasuna eta kanpoko ahotsa, kontrapuntua (descante) edo oihua.



L'AME SONG



Rue des Mimosas, 20h30 / ⌚ 75 min

MUSIQUE / **MUSIKA**

Un duo énergique et envoûtant qui invite au voyage. L'Âme Song est un couple de passionnés, guidés par l'amour de la musique, et particulièrement du handpan et du didgeridoo. Des vibrations puissantes, une alchimie parfaite et des mélodies planantes et transcendantes !

Bikote energiko eta xarmagarria, bidaiara gonbidatzen duena. L'âme song bi pertsona sutsuk osatzen duten bikotea da, musikaren tirriak -bereziki handpan eta didgeridoo tresnen tirriak- gidaturik ari direnak. Dardar indartsuak, alkimia beteko musika eta airean lerratzen diren oroz haraindiko melodiak!



BATEAU MARIE-LOUISE

PORT SOKOBURU

NAVETTE MARITIME
HENDAYE HONDARRIBIA (Espagne)

TARIF UNIQUE
2€

Tous les 1/4 d'heure
De 10h à 1h du matin
(du 01/07 au 09/09)



Un expresso ou
un déjeuner sur notre
magnifique terrasse
ensoleillée ?
Idéal pour soirées tapas
ambiance moderne
et musicale.
CONCERTS
les 6, 12 et 26 juillet



Ouvert tous les jours
de 7h jusqu'à tard
dans la nuit.

6, av. des Mimosas
64700 HENDAYE
Tél. 05 24 33 54 63



SANDWICHES, PANINI, CREPES, GAUFRES, GLACES, SMOOTHIES, BOISSONS FRAICHES

ANCIEN CASINO

CABANE CHILA BERRI

BD DE LA MER

